

**Occupazioni Farsesche  
RECITARCANZONI**

**SOTTOTITOLO**

venti canzoni d'autore  
per cantattore e tre musicisti

twenty canzoni d'autore (*folk singer-songwriter*)  
for a singing actor and three musicians

vingt chansons d'auteur  
pour chantacteur et trois musiciens

veinte canciones de autor  
para cantante-actor y tres musicaos

**PREMIO**

**Premio Speciale della Giuria**

IV Festival Internazionale di Teatro Monokl'  
San Pietroburgo - Marzo 2003

**Special prize of the jury**

at the 4<sup>th</sup> International Festival of the Theatre *Monokl'*  
Saint Petersburg - March 2003

**Prix spécial du Jury**

IV Festival International du Théâtre *Monokl'*  
Saint Pétersbourg - Mars 2003

**Premio Especial del Jurado**

IV Festival Internacional del Teatro *Monokl'*  
San Pietroburgo - Marzo 2003

**INTERP + REGIA**

con with avec

**Franco Di Francescantonio**

e and et y

**Stefano Agostini** (flauti, voce);  
(flutes, **vocalist**)  
(flûtes, voix)  
(flautos, voz);

**Marco Gammanossi** (chitarra, voce);  
(guitar, **vocalist**)  
(guitare, voix)  
(guitarra, voz);

**Nino Marini** (chitarra basso, violino, mandola, mandolino, percussioni, voce)  
(bass, violin, mandola, mandolin, percussion, **vocalist**)  
(guitare basse, violon, mandole, mandoline, percussions, voix)  
(guitarra bajo, violín, mandora, bandolín, percusión, voz)

regia directed by mise en scène dirección

**Riccardo Sottili**

### **IDEAZIONE:**

Ideazione Franco Di Francescantonio, Stefano Agostini, Riccardo Sottili

Aiuto regia Daniele Bonaiuti

Fonica Alessio Vallotti

Produzione Occupazioni Farsesche e Teatro Comunale di Barberino

By Franco Di Francescantonio, Stefano Agostani, Riccardo Sottili

Assistant director Daniele Bonaiuti

Sound engineer Alessio Vallotti

Produced by Occupazioni Farsesche and Teatro Comunale di Barberino di Mugello

Création Franco Di Francescantonio, Stefano Agostini, Riccardo Sottili

Assistant mise en scène Daniele Bonaiuti

Ingénieur du son Alessio Vallotti

Production Occupazioni Farsesche e Teatro Comunale Barberino di Mugello

Ideación Franco Di Francescantonio, Stefano Agostini, Riccardo Sottili

Ayudante Director Daniele Bonaiuti

Fónico Alessio Vallotti

Producción Occupazioni Farsesche y Teatro Comunale di Barberino di Mugello

### **Le canzoni**

## **Song List**

## **Liste des chansons**

## **Elenco canciones**

## **Lo Spettacolo**

Piccoli monologhi musicali dei migliori cantautori italiani, ecco la definizione migliore per questo spettacolo che intende portare in teatro la canzone italiana d'autore. Non un concerto, non un recital, ma un vero e proprio percorso drammaturgico affidato al talento e alla sensibilità di un interprete come Franco Di Francescantonio, che qui rivela anche notevoli doti di cantante. Un materiale senz'altro inusuale per uno spettacolo che vuole essere teatrale a tutti gli effetti, ma che affida alla musica e ai testi delle canzoni il compito di raccontare storie di vita e personaggi italiani. Recitare le canzoni, prendendo le distanze dal canonico "recitar cantando", è il compito artistico che ci siamo prefissi. L'obiettivo: sondare le possibilità di una nuova scrittura scenica in grado di armonizzare teatro e musica, mettendo sempre al centro l'attore/interprete, da un lato, e i temi e le storie, dall'altro.

**Riccardo Sottili**

## **The Performance**

Small musical monologues. That is the best definition to describe this performance whose intent is to bring the best Italian songs to **the** theatre. It is not a concert, it is not a recital, it is a **true** dramaturgic (**dramatic**) journey committed to the talent and the sensitiveness of Franco Di Francescantonio whose outstanding singing gift is here well shown. It is quite ... unusual material for a performance meant to be theatrical by all means, a performance that entrusts to music and to lyrics the task **of narrating** Italian life stories and characters.

Acting the songs, taking the distance from the canonical "recitarcantando", is the artistic task we proposed **to** ourselves. The aim was to sound out a new scenic writing able to harmonize the music and the theatre, where, on one side, we put the actor-interpreter always in the centre, and, on the other side, we put the stories and the themes.

**Riccardo**

**Sottili**

## **Le Spectacle**

Petits monologues musicaux des meilleurs chansonniers italiens, voici la meilleure définition pour ce spectacle qui a comme intention de porter au théâtre la chanson italienne d'auteur. Pas vraiment un concert, pas vraiment un récital, mais un véritable parcours dramaturgique confié au talent et à la sensibilité d'un interprète comme Franco Di Francescantonio, qui révèle d'importantes capacités de chanteur. Un matériel sans aucun doute peu commun pour un spectacle qui se veut être théâtral à tous les effets mais qui confie à la musique et aux textes des chansons le devoir de raconter des récits de vie et des personnages italiens. Réciter les chansons, en prenant les distances du canonique "réciter en chantant", est un devoir artistique que nous nous sommes préfixés. L'objectif: sonder les possibilités d'une nouvelle écriture scénique qui soit en mesure d'harmoniser théâtre et musique, en mettant toujours au

centre de l'attention l'acteur/interprète, d'un côté, et les thèmes et les histoires, de l'autre.

**Riccardo Sottili**

## **El Espectáculo**

Pequeños monólogos musicales de los mejores autores-cantantes italianos, esta es la mejor definición de este espectáculo que desea llevar al teatro la canción italiana de autor. No es un concierto, no es un recital, mas bien un verdadero y propio percursor dramatúrgico asegurado al talento y a la sensibilidad de un interprete como Franco Di Francescantonio, que aqui nos revela también notables dotes de cantante. Un material sin duda insólito para un espectáculo que quiere ser teatral a todos los efectos, pero que da a la música y a los textos de las canciones el encargo de contar historias de vida y personajes italianos. Recitar las canciones, tomando distancia del canónico "recitar cantando", es el objetivo artístico que nos hemos prefijado. El objetivo: sondear la posibilidad de una nueva escritura de escena en grado de armonizar teatro y música, poniéndo siempre al centro el actor/interprete, por un lado, y los temas y las historias por otro lado.

**Sottili**

**Riccardo**

## **COMMENT MUSICIST**

Tornare alle canzoni è stato come ritornare con gli amici alla casa di famiglia dopo un lungo viaggio di tanti anni. Ognuno ha portato con sé una valigia di suoni sperimentati e raccolti in altri territori musicali apparentemente lontani: la musica da camera, la musica contemporanea, il jazz, il folk etc.

Le canzoni hanno ripreso vita grazie ad un arrangiamento collettivo che cerca di ricreare un ambiente sonoro teso a far emergere, grazie anche all'interpretazione di Franco storie di varia umanità spesso sfuggite al primo ascolto.

**Stefano Agostini**

Going back to these songs was like going back home with your friends after a long journey. Each one of us brought along a suitcase filled with sounds from apparently far off musical fields: chamber music, contemporary music, jazz, folk etc.

These songs came back to life thanks to a joint arrangement which recreates a sound environment that brings out, also due to Franco Di Francescantonio's interpretation, stories belonging to different mankind, stories that probably slipped our minds the first time we listened to them.

**Stefano Agostini**

Retourner à la chanson a été comme revenir avec les amis à la maison de famille après un long voyage de plusieurs années. Chacun a apporté avec soi une valise de sons expérimentés et recueillis dans d'autres territoires musicaux apparemment lointains: la musique de chambre, la musique contemporaine, le jazz, le folk etc. Les chansons ont repris vie grâce à un arrangement collectif qui cherche à recréer une ambiance sonore qui a tendance à faire émerger, grâce à l'interprétation de Franco, des histoires de diverses humanités souvent échappées à la première écoute.

***Stefano Agostini***

Regresar a las canciones ha sido como regresar con los amigos a la casa de familia después de un largo viaje de tantos años. Cada uno ha traído consigo una valija de sonidos experimentales y recogidos en otros territorios musicales aparentemente lejanos: la música de cámara, música contemporánea, el jazz, el folk etc. Las canciones han vuelto a tomar vida gracias a un arreglo colectivo que trata de crear un ambiente sonoro realizado para hacer sobresalir, gracias también a las interpretaciones de Franco historias de varias humanidades que normalmente no se advierten la primera vez que se escuchan.

***Stefano Agostini***

## **MISCIA**

La poesia che è in lui si esprime come per necessità.  
Come il giorno che nasce, un gesto, una parola, uno sguardo, tutto diventa un canto  
che fa danzare tutte le emozioni che vivono in noi e sentire quello che gli altri sono  
per noi.  
Con la sensibilità delle persone rare, Franco crea un teatro che fa del bene all'anima.

***Micha Van Hoecke***

The poetry in him is here expressed as an urge.  
Just like a dawning day, a gesture, a word, a glance, everything becomes a song  
which makes us feel what other people mean to us.  
With his rare sensitiveness, Franco Di Francescantonio creates a theatre that does a  
lot of good to our souls.

***Micha Van Hoecke***

La poésie qui est en lui s'exprime comme par nécessité.

Comme le jour qui se lève, un geste, une parole, un regard, tout devient un chant qui fait danser toutes les émotions que nous avons en nous et ressentir ce que les autres sont pour nous.

Avec la sensibilité des êtres rares Franco crée un théâtre qui fait du bien à l'âme.

**Micha Van Hoecke**

Su poesía se expresa como por necesidad.

Como el día que nace, un gesto, una palabra, una mirada, todo se vuelve un canto que hace danzar todas las emociones que tenemos dentro y que nos hace sentir lo que los demás son para nosotros.

Con la sensibilidad de las personas raras Franco crea un teatro que hace bien al anima.

**Micha Van**

**Hoecke**

## **La compagnia**

“Occupazioni Farsesche è protagonista di un teatro totale, con attori bravi a recitare, a usare il corpo, perfino a cantare”

**Roberto Incerti**

“Una bella e consolidata realtà, uno spazio agile e animato, attivo e proiettato in avanti. Spettacoli che sanno “parlare” e non fermarsi alle apparenze”

**Gabriele Rizza**

“Una proposta culturale e artistica coraggiosa e insieme seria, impegnata, di grande rigore nel battere strade creative tutt’altro che ovvie, sempre tenendo costante l’attenzione ad un alto livello di professionalità e qualità”

**Francesco Tei**

“Non è facile dover pensare a radicare un teatro su un territorio, con tutto quello che comporta anche sul piano materiale, e al tempo stesso trovare le energie mentali e le risorse per praticare scelte culturali, forti, innovative.”

**Simona Maggiorelli**

## **About the Company**

“Occupazioni Farsesche is protagonist of a total theatre, where the actors are excellent, in using their bodies and even in singing.

**Roberto Incerti**

A beautiful and well-established reality. An agile, lively, active and forward projected space. Their performances know how "to speak" and do not just stop at the appearances.

**Gabriele Rizza**

A cultural and artistic proposal which is at the same time brave, serious, committed, strict in hitting non-obvious creative tracks and which **is** always ... concentrated on a high level of professionalism and quality.

**Francesco Tei**

It is not easy to **create** a theatre in a new territory (considering what it involves also on a material level) and to find at the same time the mental energy and the resources to practise strong and innovative cultural choices.

**Simona Maggiorelli**

**La Compagnie**

"OCCUPAZIONI FARSESCHE est la protagoniste d'un théâtre total, avec de très bons acteurs qui savent réciter, utiliser leur corps, et même chanter"

**Roberto Incerti**

"Une réalité belle et consolidée, un'espace agile et animé, actif et projeté en avant. Spectacles qui savent "parler" et qui ne s'arrêtent pas aux apparences"

**Gabriele Rizza**

"Une proposition culturelle et artistique courageuse et sérieuse en même temps, engagée, de grande rigueur pour découvrir des voies créatives qui ne sont pas du tout évidentes, tout en gardant une constante attention à maintenir un grand niveau professionnel et de qualité"

**Francesco Tei**

"Ce n'est pas facile de devoir penser à enracer un théâtre sur un territoire, avec tout ce qu'il comporte même sur le plan matériel, et en même temps trouver les énergies mentales et les ressources pour pratiquer des choix culturels, forts, innovateurs. "

**Simona Maggiorelli**

**La compañía**

"Occupazioni Farsesche es protagonista de un teatro total, con actores bravos para recitar, para usar el cuerpo, incluso para cantar"

**Roberto Incerti**

“Una bella y consolidada realidad, un espacio ágil y animado, activo y proyectado hacia adelante. Espectáculos que saben “hablar” y no quedarse solo en las apariencias”

#### **Gabriele Rizza**

“Una propuesta cultural y artística animosa y a su vez seria, comprometida, de grandes rigores en el batir caminos creativos para nada obvios, siempre teniendo contantemente la atención a un nivel alto de profesionalidad y calidad”

#### **Franceso Tei**

“No es facil tener que pensar a radicar un teatro en un territorio, con todo lo que eso comporta también un plano material, y mismo tiempo encontrar las energías mentales y los recursos para practicar selecciones culturales, fuertes, innovativas”

#### **Simona Maggiorelli**

## **Lo spettacolo**

“Le più belle canzoni di Ciampi, Sordi, Pasolini”

#### **Il Tirreno**

“Recitarcanzoni è un viaggio nella musica d'autore italiana che, ogni tanto s'imbatte i quei poeti e quegli attori che si sono intrufolati nel mondo della canzone”

#### **La Repubblica**

“La parola diventa musica”

#### **La Repubblica**

“Un viaggio nella canzone d'autore degli ultimi cinquant'anni, un piccolo grande spettacolo firmato da Riccardo Sottili”

#### **L'Unità**

“Recitarcanzoni – Franco Di Francescantonio si tuffa nella musica del cuore”

#### **L'Unità**

## **About the Performance**

“The most beautiful songs by Ciampi, Sordi, Pasolini.”

#### **Il Tirreno**

“Recitarcanzoni is a journey in the Italian folk music which every now and then runs into those poets and actors who sneaked into the world of songs.”

#### **La Repubblica**

“The word becomes music.”

## ***La Repubblica***

"A journey in the folk songs of the **last** fifty years, a small great performances signed by Riccardo Sottili."

## ***L'Unità***

"Recitarcanzoni – Franco Di Francescantonio plunges in the music of the heart".

## ***L'Unità***

## **Le spectacle**

"Les plus belles chansons de Ciampi, Sordi, Pasolini"

### ***Il Tirreno***

"Recitarcanzoni est un voyage vers la musique d'auteur italienne qui, de temps en temps rencontre ces poètes et ces acteurs qui se sont glissés dans le monde de la chanson»

### ***La Repubblica***

"La parole devient musique"

### ***La Repubblica***

"Un voyage dans la chanson d'auteur des cinquante dernières années, un petit grand spectacle signé Riccardo Sottili"

## ***L'Unità***

"Recitarcanzoni-Franco Di Francescantonio plonge dans la musique du cœur"

## ***L'Unità***

## **El espectáculo**

"Las mas bonitas canciones de Ciampi, Sordi, Pasolini"

### ***Il Tirreno***

"Recitarcanciones es un viaje en la música de autor italiana que, de vez en cuando se encuentra con esos poetas y esos actores que se han escondido en el mundo de la canción"

### ***La Repubblica***

"La palabra se vuelve música"

***La Repubblica***

"Un viaje en la canción de autor de los últimos cincuenta años, un pequeño gran espectáculo firmado por Riccardo Sottile"

***L'Unitá***